

MRS. ELEANOR E. RAMOS
Vice President in Charge of Institutional Development
Sheldon Jackson College
Sitka, AK 99835



DOTSON'

NONOT'OH

ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

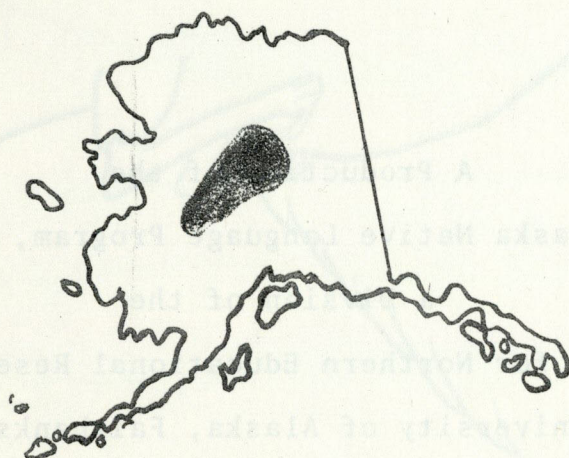
DOTSON' NONOT'OH

RAVEN GOT FOOLED

Lower

Koyukon

Athapaskan



translated by
members of the
Koyukon Cultural Enrichment Program

illustrated by
Thelma A. Webster

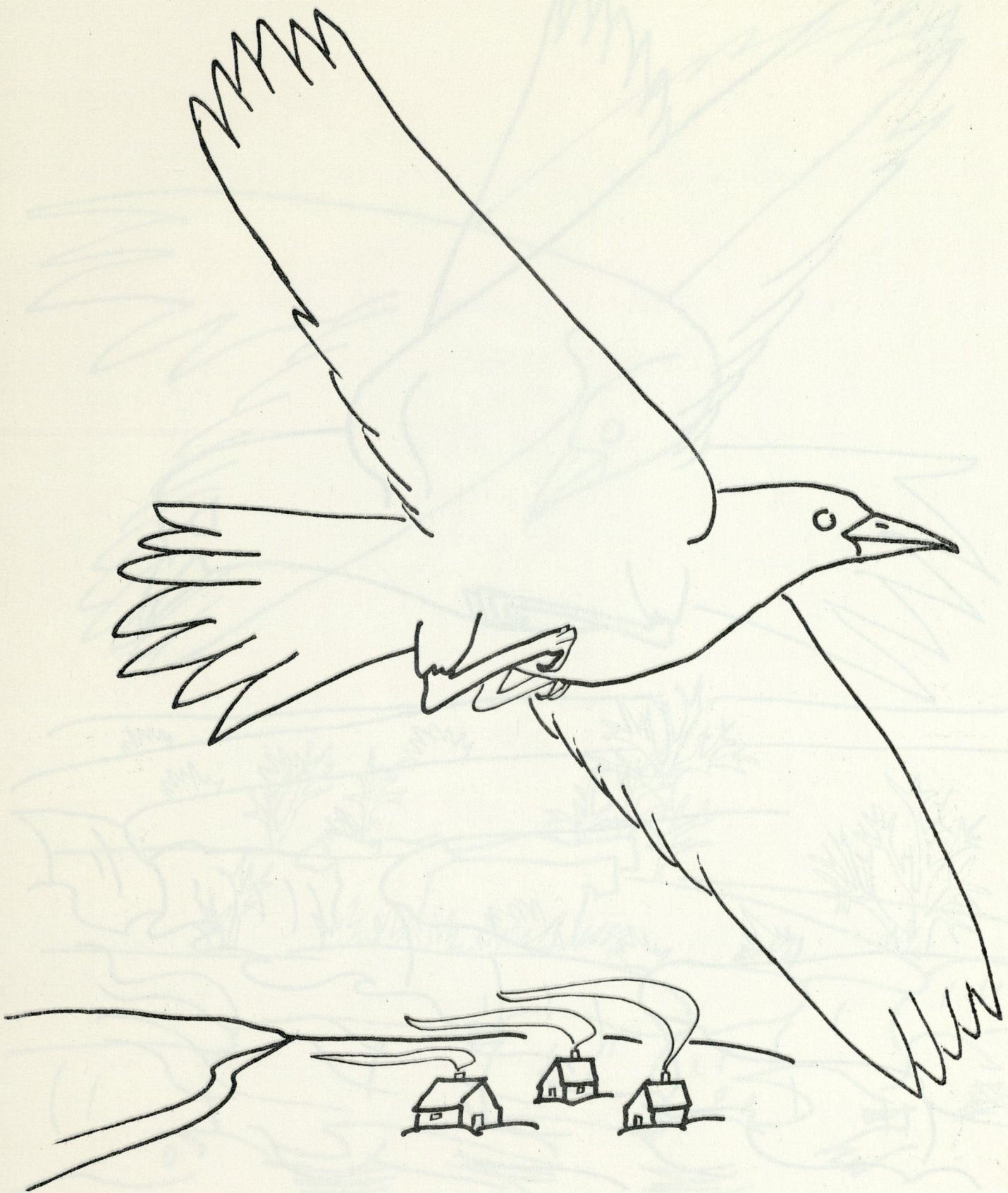
This story is an
adaptation of a
North slope
Eskimo story

A Production of the
Alaska Native Language Program,
a Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks

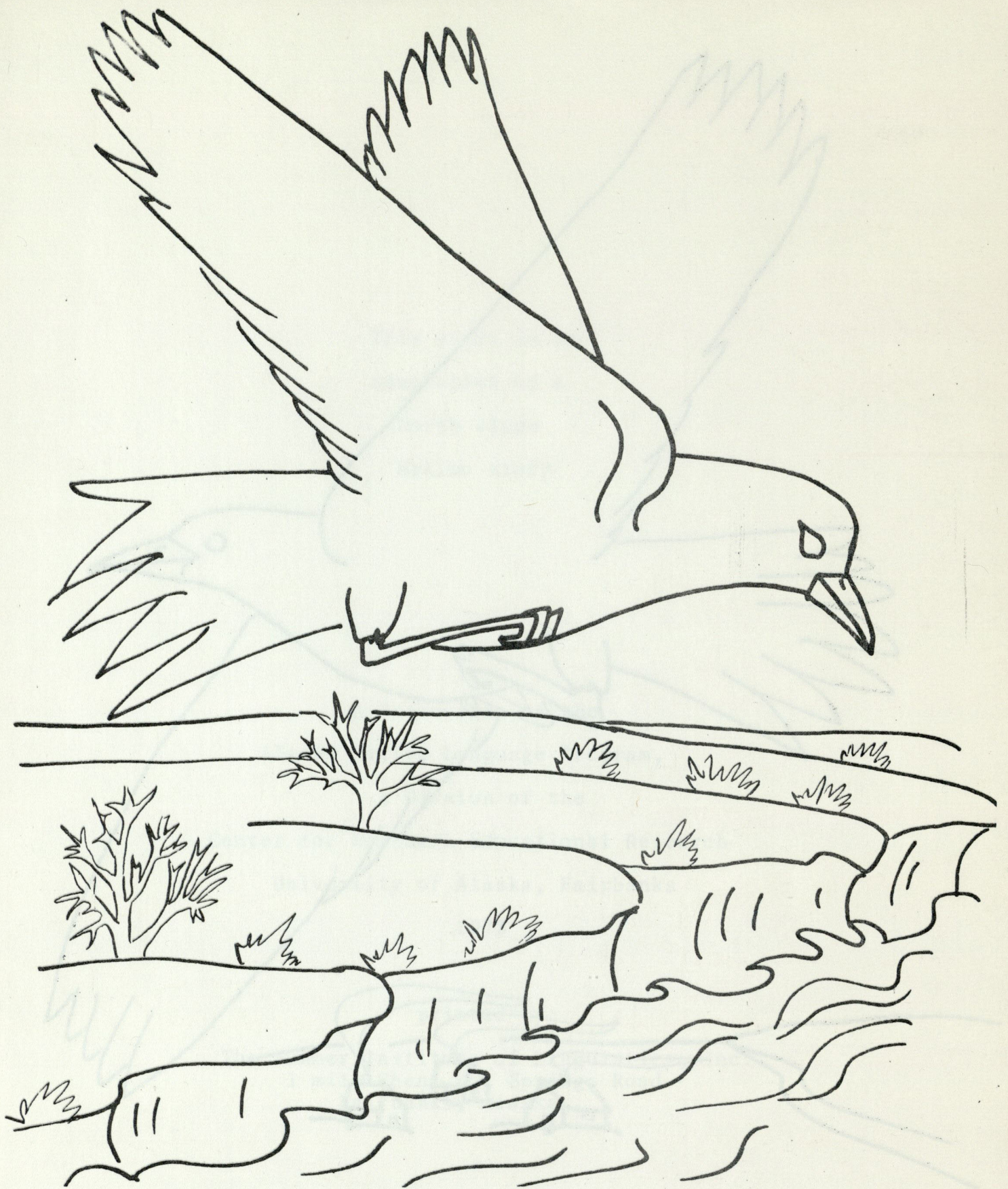
1973

printed by:

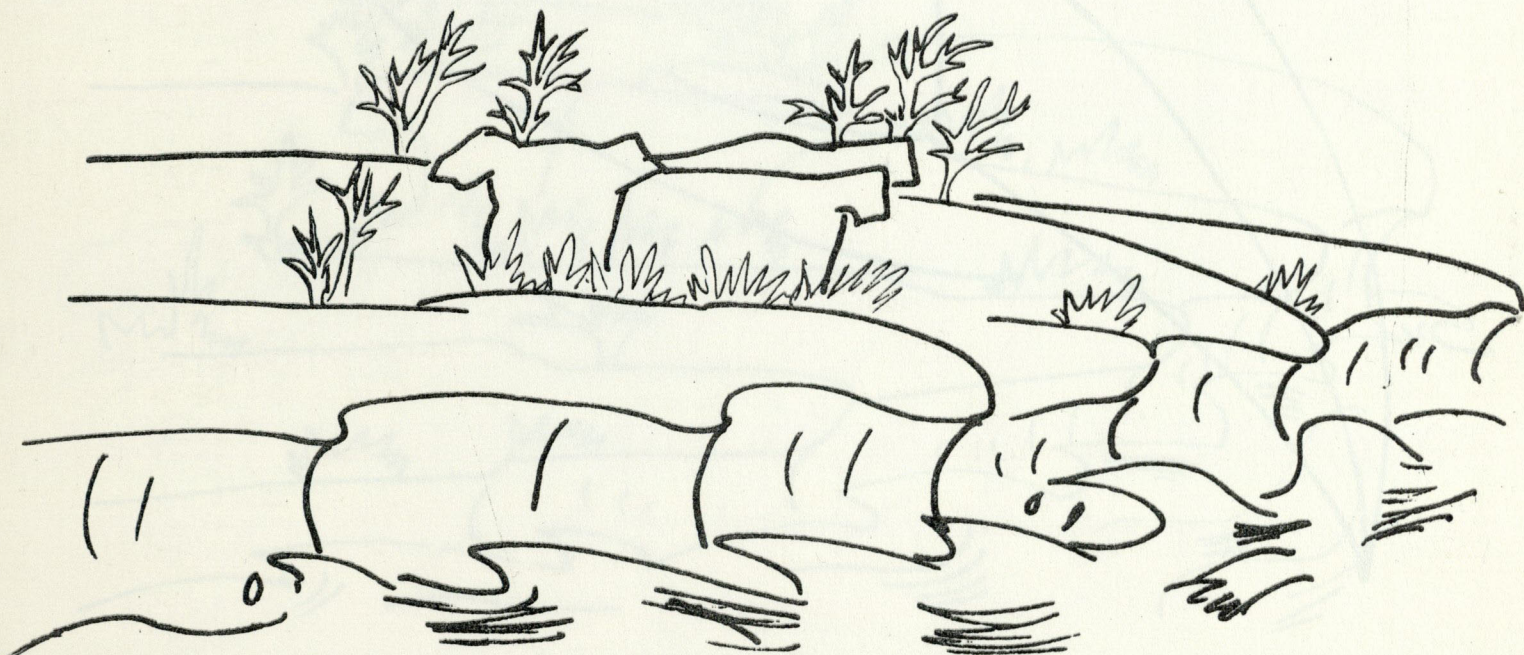
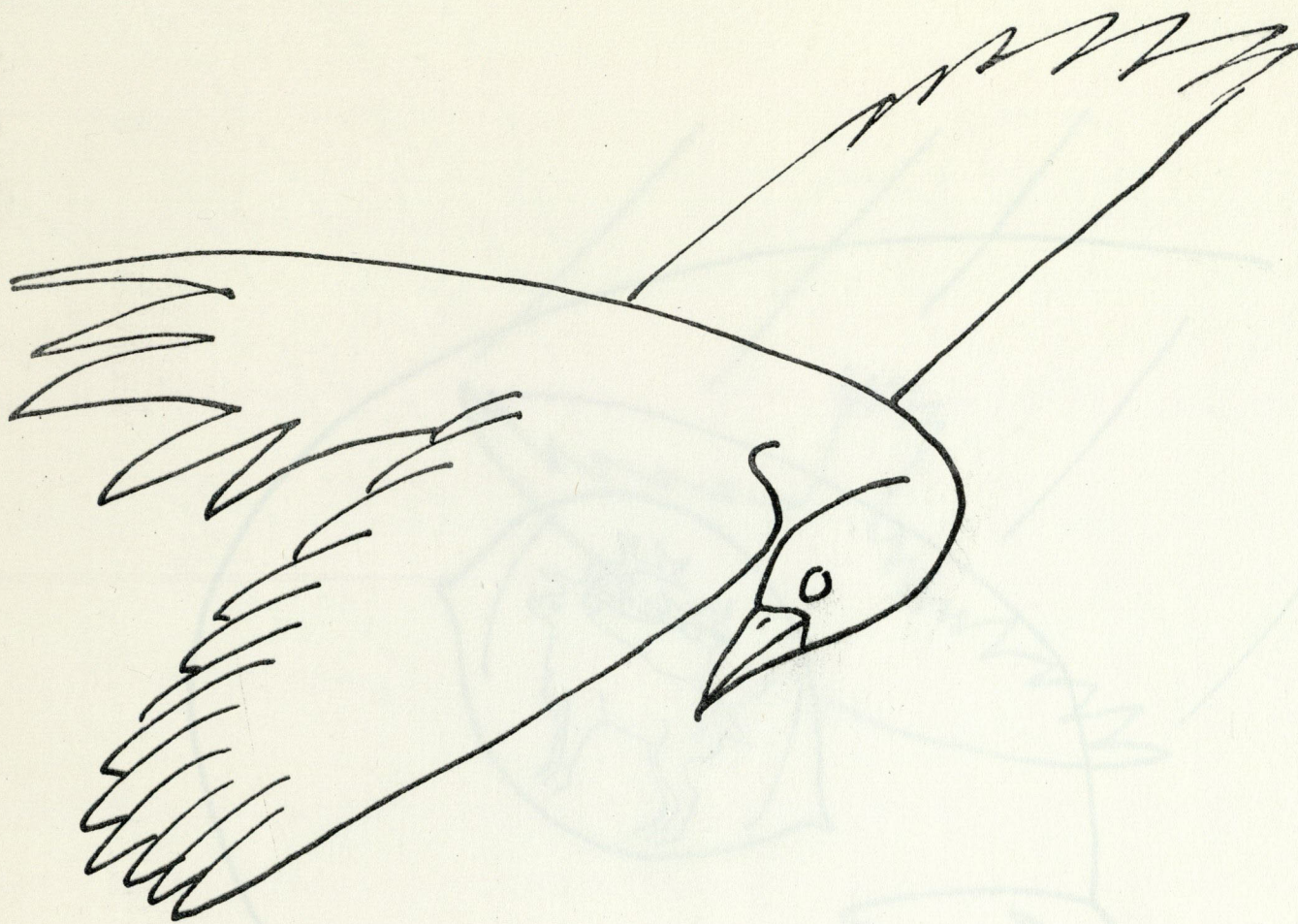
The Summer Institute of Linguistics, Inc.
1 mile Chena Hot Springs Road
Fairbanks, Alaska



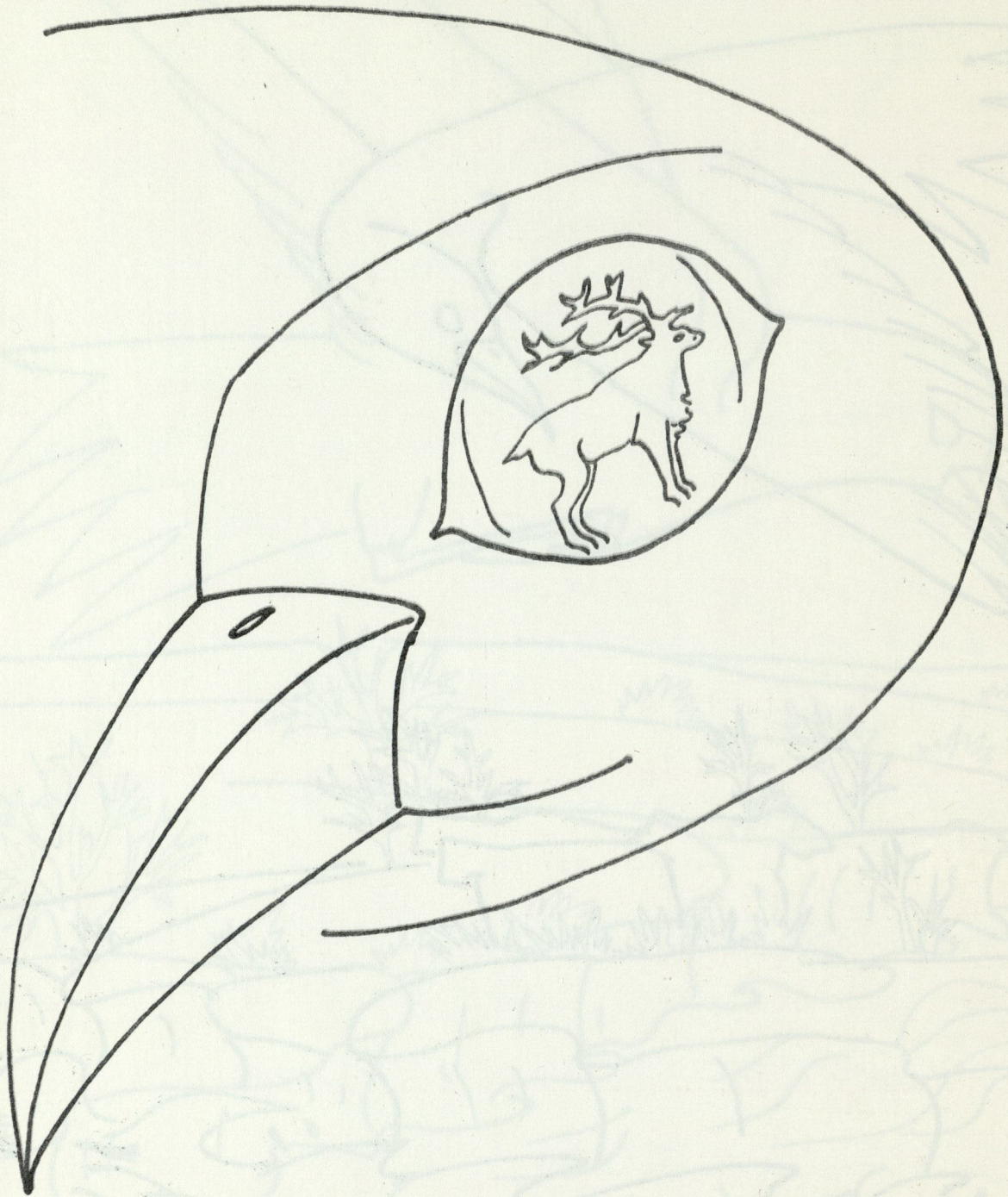
Dotson' maam k'aadint'aa ts'uh yoo-oogh
k'ono-eetinaat'uk.



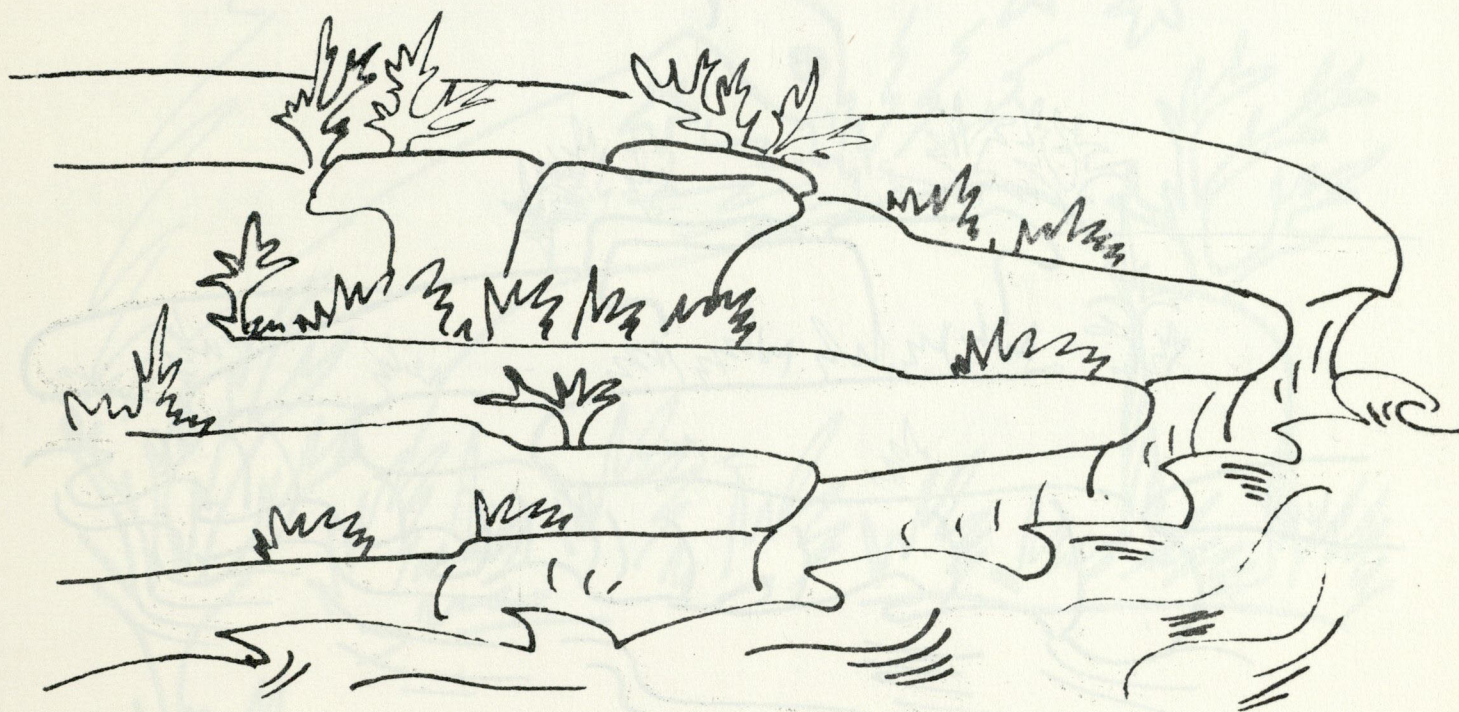
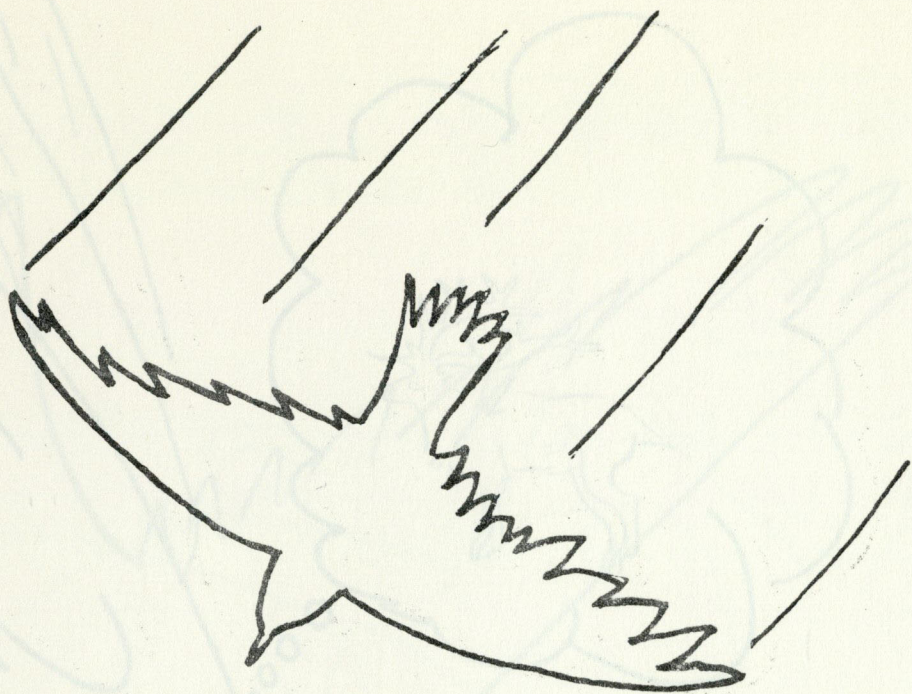
Han ho not' uht^t dahoon t^t'ee maam
k'aadint'aa.



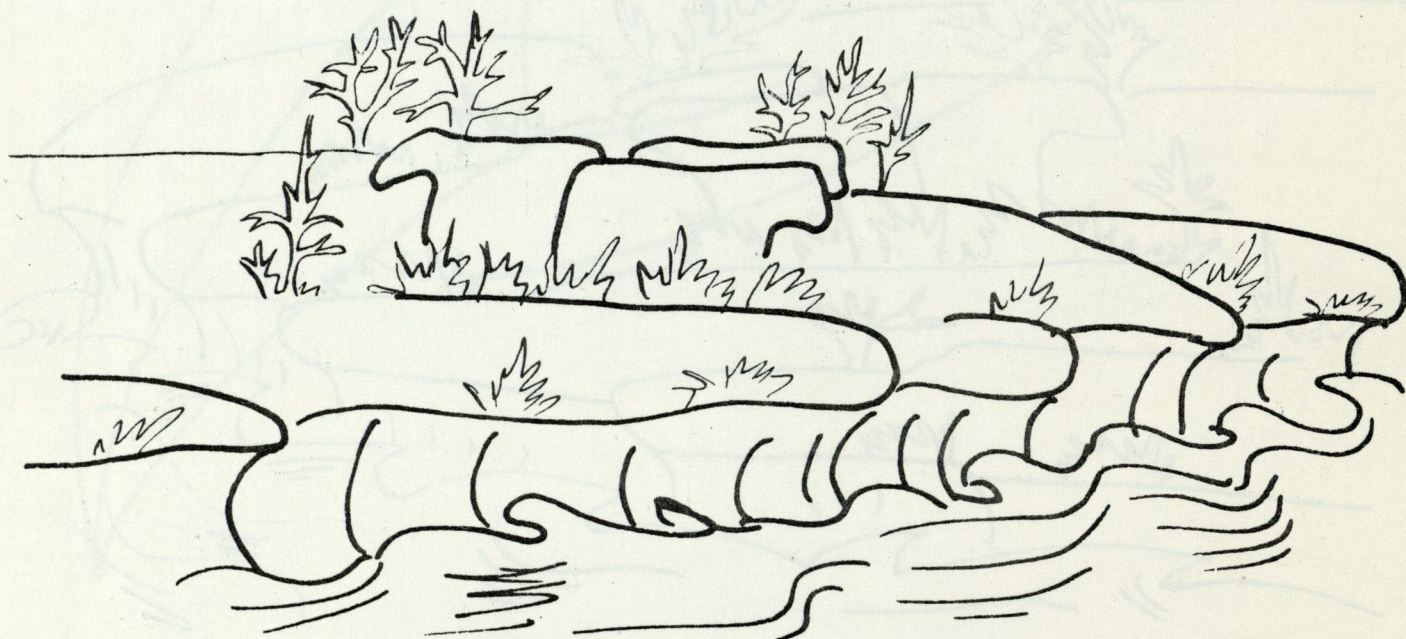
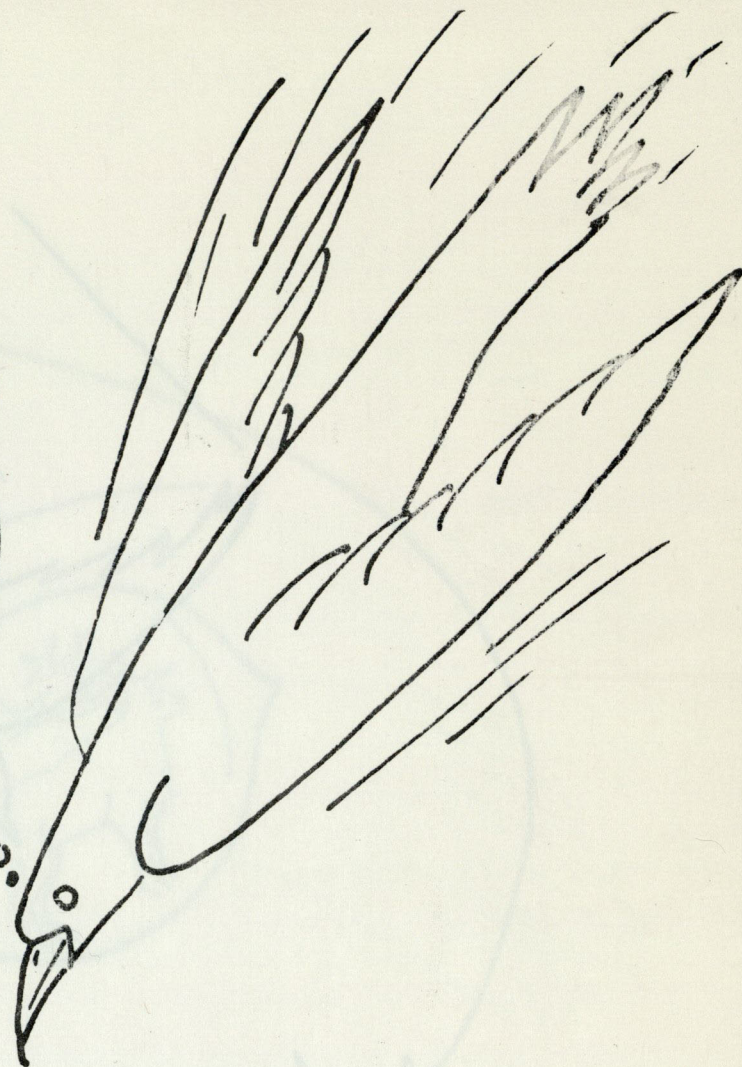
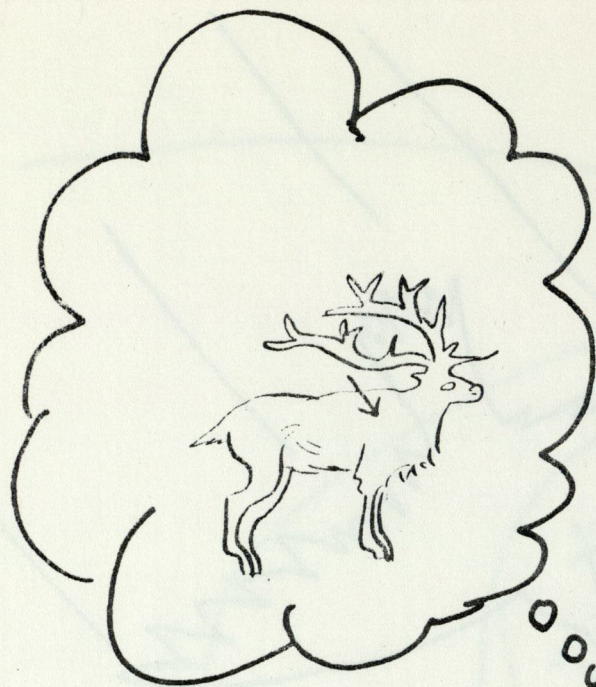
Midzeey tok'ee taatl-aan ts'uh soditaadilts'eey.
Eendin nidaats'a haahaa doghaslaah, yineelin'.



"Yaga isee leeyaan lahaan," nee.



Ts'uh hot yits'i not'uht.



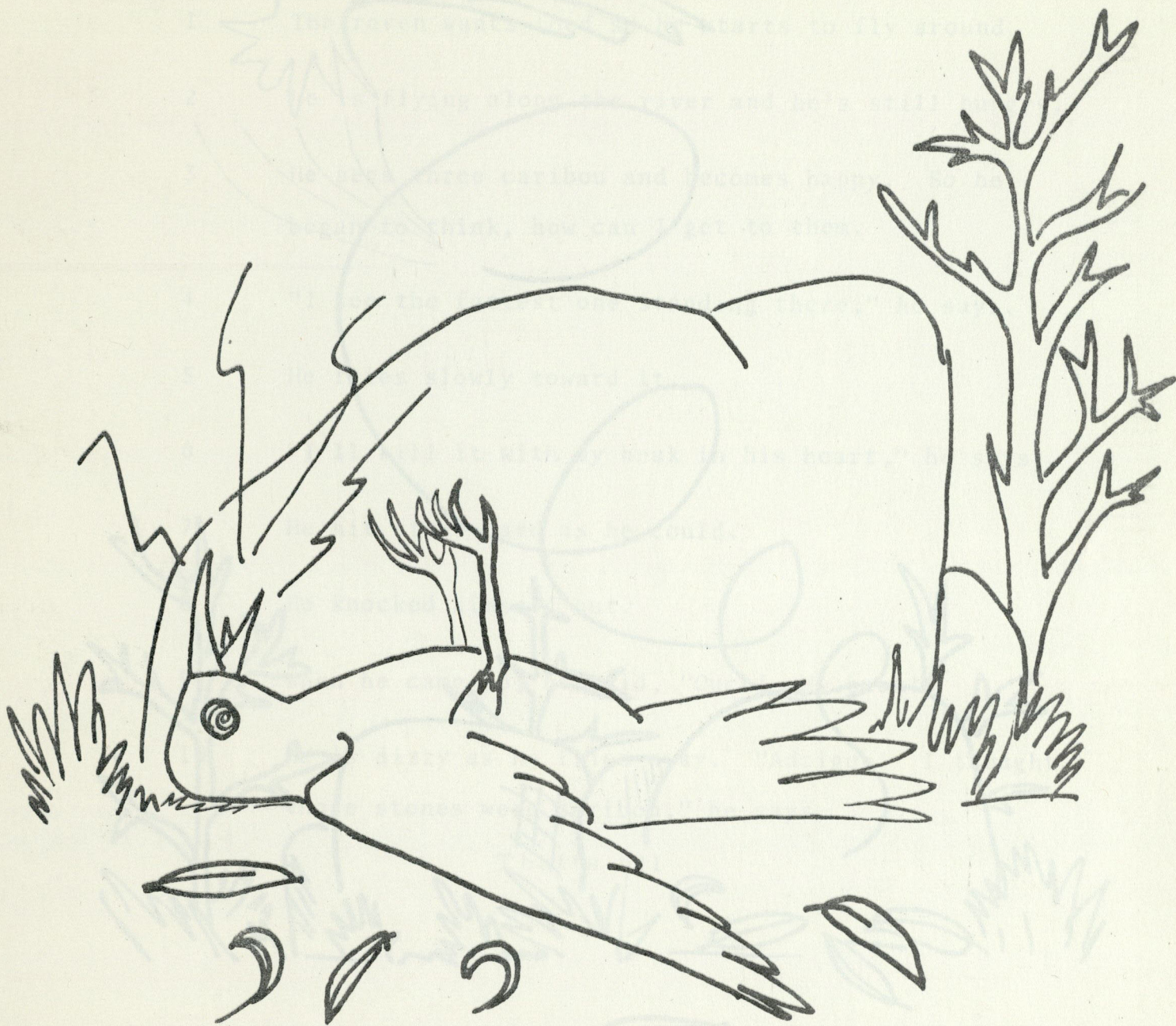
"Ts'uh yaga midzaaya' gho sido' aahaa
ditaghasleet," nee.



Hoott'it ts'in' yineets'in' nolttit.



Miyit hudineediti'eets.



Miyiḥ hunchodiliḥ dahoono, "Amaa! Sido'!", "nee.



Miyił nohuno-uhtł dahoono no-eet'uk. "Adzigeel
La-on łogo midzeey oodisnee ts'uh go disloghee," nee.

Go-isee k'udaa

- 1 The raven wants food so he starts to fly around.
- 2 He is flying along the river and he's still hungry.
- 3 He sees three caribou and becomes happy. So he
began to think, how can I get to them.
- 4 "I see the fattest one standing there," he says.
- 5 He flies slowly toward it.
- 6 "I'll kill it with my beak in his heart," he says.
- 7 He hit it as hard as he could.
- 8 He knocked himself out.
- 9 When he came to, he said, "Ouch! My beak!"
- 10 He is dizzy as he flies away. "Adzige! I thought
those stones were caribou," he says.

That's all

Batson, Honor of Raven Got foolish

1 The raven wants to be able to fly around.

2 He is flying along the river and he's still hungry.

3 He sees three caribou and becomes happy. So he

begins to think, how can I get to them.

4 "I see the fattest one standing there," he says.

5 He flies slowly toward it.

6 "I'll hit it with my beak in his heart," he says.

7 He hit it as hard as he could.

8 He knocked himself out.

9 When he came to, he said, "Duck with beak."

10 He is dizzy as he flies away. "Adzigoo," I thought

those stones were caribou," he says.

That's all.

11 Adzigoo, the stones were caribou.

12 You can see the stones were caribou.

13 That's all.



